

Les conseils et les procédures

pour utiliser divers programmes francophones avec de l'hébreu

L'hébreu n'est pas une langue occidentale.

Il est très compliqué d'afficher de l'hébreu sur nos ordinateurs. Voici les causes.

a. La difficulté informatique vient de ce qu'il se lit (et doit donc s'afficher) de droite à gauche.

Cela n'est pas prévu dans un Windows francophone ou plus généralement sur un système d'exploitation **occidental** (Mac Os, Unix...) Ils sont fabriqués pour afficher de gauche à droite. Sinon

מיהלא

b. La difficulté informatique est redoublée avec les voyelles (nikudot) qui se trouvent non seulement sous la ligne, mais aussi avec un espacement spécifique.

Si un système occidental sait mettre des lettres sous la ligne (en indice) il n'est pas prévu pour le non espacement (la casse) des voyelles hébraïques ; voilà ce qu'il sait faire

בַּיְתָאֵלֶּה יִשְׁמַע

c. Les marques de cantillation (טעמי המקרא) font maintenant du standard international et elles sont opérationnelles.

Cela nécessite cependant quelques réglages manuels (pas automatiques) pour éviter les espacements incorrects.

בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ :

Voir plus bas **cantiller**.

Elles interfèrent encore avec les correcteurs orthographiques.

d. Quand, un jour, les signes de critique textuelle seront à leur tour standardisés, nous rencontrerons encore de longues difficultés jusqu'à ce que ça marche.

Interférences à l'affichage, incompatibilités avec les correcteurs grammaticaux et orthographiques, routines de variation lexicale ignorées ou bloquées...

**Mais ça fonctionne maintenant !
Et plutôt bien.**

II. Nous, les utilisateurs, nous en demandons beaucoup

Dans la même page, et souvent dans le même paragraphe, nous mélangeons des éléments à afficher de gauche à droite (du français) avec des éléments à afficher de droite à gauche (de l'hébreu.) Le programme a alors fort à faire.

```
pour afficher l'hébreu sur internet
<p><span xml:lang="he" dir="rtl"> אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים
:</span><br />
Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.
</p> Et c'est un minimum.
```

Comme en plus, nous travaillons avec des caractères accentués, le travail du programme devient très compliqué.

Enfin, nous sommes une minorité à vouloir lire l'hébreu dans nos programmes francophones, surtout l'hébreu avec les marques de cantilation.

Voilà pourquoi afficher de l'hébreu reste compliqué

et nécessite des réglages manuels.

III. Afficher ou écrire de l'hébreu sur nos ordinateurs

Pour voir ou insérer des caractères hébraïques dans un document (Word, Excel, Access, Outlook, Outlook express, Navigateur Internet...) vous devez **installer trois** choses :

1. **D'abord** installer la prise en charge de l'hébreu par votre Windows.
2. **Puis** installer chacun des programmes que vous utiliserez avec de l'hébreu (Word, Excel, Access, Outlook, Outlook express, Navigateur Internet...)
3. **Eventuellement** installer la police (choisie par l'auteur) En effet seul Vista intègre (presque) automatiquement des polices comportants les marques de cantilation.

Alors et seulement alors, vous pouvez lire l'hébreu et même l'écrire aussi facilement que du français.

IV. Les procédures pour installer

La procédure se déroule généralement en trois parties : Installer, configurer, régler. Chacune des parties comporte de nombreuses étapes ; chaque partie est détaillée dans une page étape par étape. Par exemple : installer XP, configurer XP, régler XP.

Votre système

[Windows 95, 98, Me, NT4](#)

[Windows 2000](#)

[Windows XP](#)

[Windows Vista](#)

Vos programmes

[Office](#)

[Internet Explorer](#)

[Netscape](#)

[Safari pour Mac Os X](#)

Les polices pour

l'hébreu moderne (israélien), vous n'avez besoin de rien de plus ;

l'hébreu vocalisé, vous n'avez besoin de rien de plus;

l'hébreu cantilé

1. avec Vista, vous n'aurez **bientôt** plus besoin de rien de plus (le temps que les sites et les programmes s'adaptent aux polices fournies.)
2. avec les autres Win, vous devez installer une des [polices](#) prévues par l'auteur. Sinon vous voyez des carrés

ל, □, א, א, א

Windows 95, 98 et NT4

Vous n'avez besoin que d'une chose

Installer le sous-programme "*prise en charge du texte hébreu*".

Ce sous-programme est inclus dans "*Explorer*" (Oui ! ce n'est pas logique, mais c'est comme ça !) Ainsi, **même si vous utilisez un autre navigateur ou un autre programme**, il vous

suffit d'installer "*Explorer*" avec l'option "*prise en charge du texte hébreu*" pour que Windows 98 ou NT 4 affiche presque correctement l'hébreu.

Télécharger des composants à partir du site ([Microsoft Téléchargement](#).)*Explorer*.

1. Trouver et lancer un fichier "*ie6setup.exe*".
2. Choisir l'option d'installation "*Installation personnalisée*", c'est très **important**. Il ne faut pas effectuer *installation par défaut*.
3. Choisir les options "*Sélection automatique de la langue*" et "*prise en charge du texte hébreu*".

N'oubliez pas : il faut configurer [chacun des programmes que vous utiliserez avec l'hébreu](#).

Windows 2000

Vous devez faire 2 choses

I. Installer.

Vous avez besoin du cd-rom d'installation Windows 2000.

1. "*Panneau de configuration*"
2. "*Options régionales*"
3. Onglet "*Général*"
4. Dans la liste en bas "*Paramètres de langues pour le système*" cocher la case "*hébreu*" (et grec et toutes les langues que vous souhaitez, pendant que vous y êtes.)

II. Configurer.

Vous devez effectuer une seconde opération après avoir redémarré le système.

1. "*Panneau de configuration*"
2. "*Clavier*"
3. Onglet "*Paramètres régionaux d'entrée*"
4. Bouton "*Ajouter*"

5. La fenêtre de dialogue "*Ajout de paramètres régionaux*" montre la liste déroulante en haut "*Paramètres régionaux d'entrée*". Dans cette liste choisir "*hébreu*" (et grec pendant que vous y êtes) ; puis le bouton "OK"
6. Vous êtes revenu à la fenêtre "*Propriétés de clavier*". Dans la liste "*Paramètre régionaux d'entrée installés*" vérifier que vous avez aussi "*Anglais (Etats-Unis)*" et "*Français (France)*".
7. ENFIN cochez la case tout en bas "*Activer l'indicateur dans la barre des tâches*".
8. Si vous êtes suisse, belge, canadien ou autre francophone utilisant un clavier non français, ajoutez encore : " *votre clavier spécifique*". Sélectionnez-le dans la liste en haut "*Paramètre régionaux d'entrée installés*" et cocher la case "*Définir par défaut*".

III. Il n'y a pas de réglages dans Windows 2000

N'oubliez pas : il faut configurer [chacun des programmes que vous utiliserez avec l'hébreu](#).

Windows XP 1ère partie

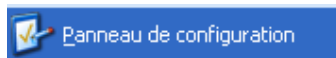
Il y a une 2^o partie puis une 3^o partie.

1ère partie : Installer la prise en charge de l'hébreu

1. Menu "*Démarrer*"



2. "*Panneau de configuration*"



3. Il peut y avoir 2 sortes d'affichage.



1. Si c'est **blanc**, "*Options régionale et linguistique*" et allez à l'[étape 5](#)



2. Si c'est **bleu**, "*Options régionale et linguistique*"

4. "*Ajouter d'autres langues*"

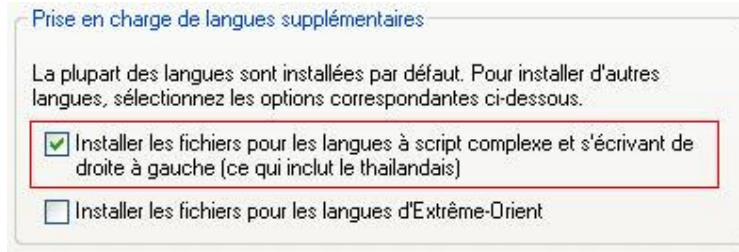


5. Onglet "*Langues*"



6. **Attention l'astuce est ici**

Cocher la case "*Installer les fichiers pour les langues à script complexe...*"



7. Clic sur "*OK*"

1. Normalement, l'ordinateur vous demande d'insérer le CD d'installation de Windows. Faites ce qu'il demande. Il copie et installe des fichiers.
Puis il demande à redémarrer.
Accepter à chaque fois.

8. Après avoir redémarrer, [passez à la 2° partie](#).

Windows XP 2° partie

Il y a une 3° partie.

2° partie : Pouvoir écrire

1. Vous reconnaissez ?



- 2.

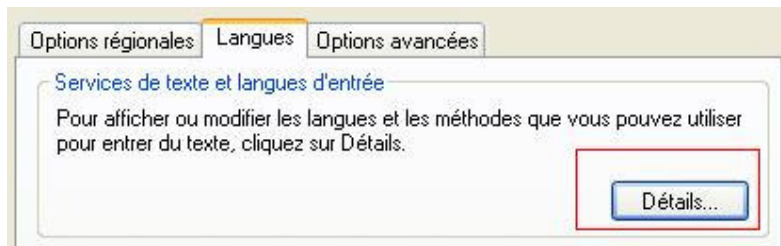
3. ou bien

- 4.

- 5.

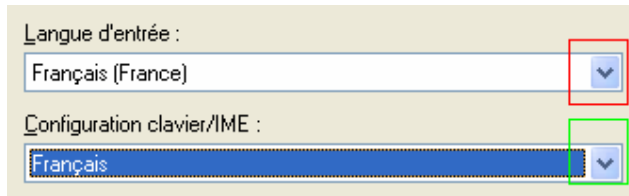
6. **A partir de là, c'est nouveau**

"Détails..."



7. à droite clic sur "Ajouter..."

8. Dérouler la **première** liste : "*Langue d'entrée*", explorer la liste et sélectionner toutes les langues que vous souhaitez ajouter. Windows installe la *Langue d'entrée* **et** le clavier correspondant = *Configuration clavier*

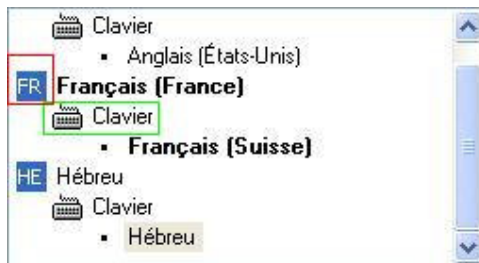


l'hébreu n'apparaît pas, retour à [l'étape 6](#)

9. Sélectionner "Hébreu"

- Géorgien
- Grec
- Gujarati
- Hébreu
- Hindi
- Hongrois
- Indonésien

10. Vous devez avoir au moins : "Hébreu" et "Anglais US" (ça va ensemble) ET "votre clavier". Vous pouvez en avoir beaucoup plus



Commentaires

1. J'ai un clavier suisse, mais je veux écrire en français
Vous pouvez avoir un clavier Français (France) =azerty et vouloir écrire en Français (Canada).
Il faut adapter à votre situation et remarquer à l'étape h, il y a une différence entre la langue et le clavier.

11. Clic sur "OK"

12. En haut "Langue d'entrée par défaut"



Éventuellement effectuer quelques réglages [3° partie faire en sorte que ce soit plus facile.](#)

Windows XP 3° partie

Optionnel : effectuer quelques réglages

3° partie : Faire en sorte qu'écrire soit plus facile

Revenir à "Service de texte et langue d'entrée" = [étape 6, clic sur détail](#).

7. Clic sur la case "Barre des langues..."



8. Cocher les 2 cases "Afficher la barre de langue..." et "Afficher d'autres icônes..."

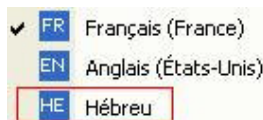


9. Puis "OK" 3 fois

10. En bas de l'écran, à côté de l'horloge, apparaît un nouvel outil : deux lettres en majuscule "FR"



11. Clic sur les 2 lettres



et sélectionner la langue que vous voulez utiliser.

12. Suivant la sélection,

la 1^{ère} lettre du clavier en haut à gauche correspond à A (Clavier azerty), ou Q (clavier US), ou *Slash* (clavier HE), éventuellement d'autres lettres. Et cela, **quelque soit le**

clavier physique branché sur votre ordinateur. Vous pouvez écrire avec toutes sortes d'alphabet.

Essayez !

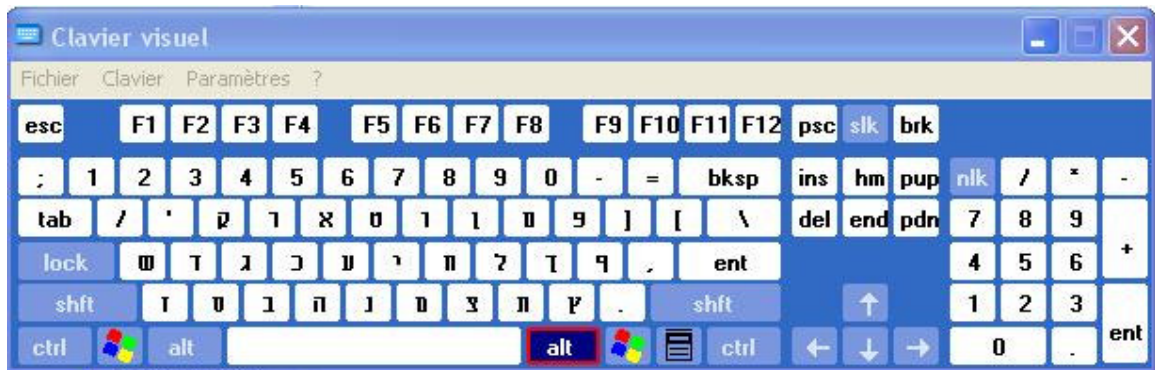
Ouvrez votre traitement de texte

Sélectionnez HE en bas à côté de l'horloge,

Taper sur la touche T et c'est Aleph...

Attention à l'ordre : **D'abord** ouvrir le programme, **puis** sélectionner le clavier, enfin typer.


Il y a dans Windows (menu "Démarrer", "Tous les programmes", "Accessoires", "Accessibilité"), un clavier visuel, (Voici le raccourci %SystemRoot%\system32\osk.exe)
Si à l'étape k vous avez sélectionné HE, vous voyez



Office update propose aussi un clavier visuel (Télécharger depuis

<http://office.microsoft.com/france/downloads/2002/VkeyInst.aspx>).

Après installation, il est accessible depuis : Menu "Démarrer", "Tous les programmes", "Microsoft Office",

 Microsoft Visual Keyboard

Et il ressemble à ça



Que vous pouvez utiliser de 2 manières

à la souris pour typer

comme aide visuelle, pour repérer les touches correspondantes sur votre clavier

N'oubliez pas : il faut configurer [chacun des programmes que vous utiliserez avec l'hébreu](#).

Windows Vista

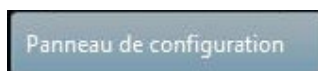
Note : Les illustrations proviennent de "Vista RC1". Windows Vista commercialisé peut différer.

Installer la prise en charge de l'hébreu

1. Menu "Démarrer"



2. "Panneau de configuration"



[C'est où ça ?](#)

3. Il peut y avoir 2 sortes d'affichage :
-> Si c'est **des titres verts**,

- a. Clic sur "*Modifier les claviers ou les autres méthode d'entrée*"



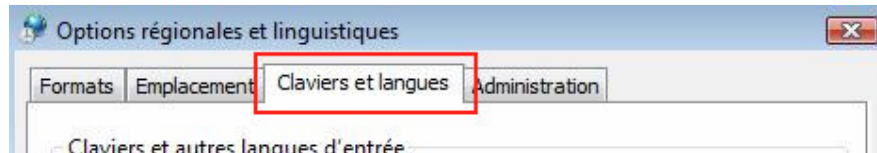
[C'est où ça ?](#) Et aller à l'[étape 5](#)

-> Ce sont **des icônes**,

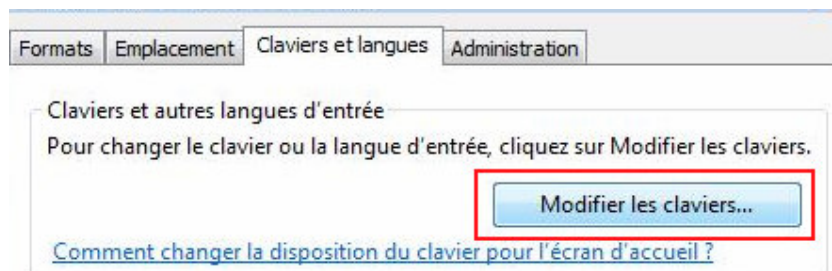
- b. "*Options régionales et linguistiques*"



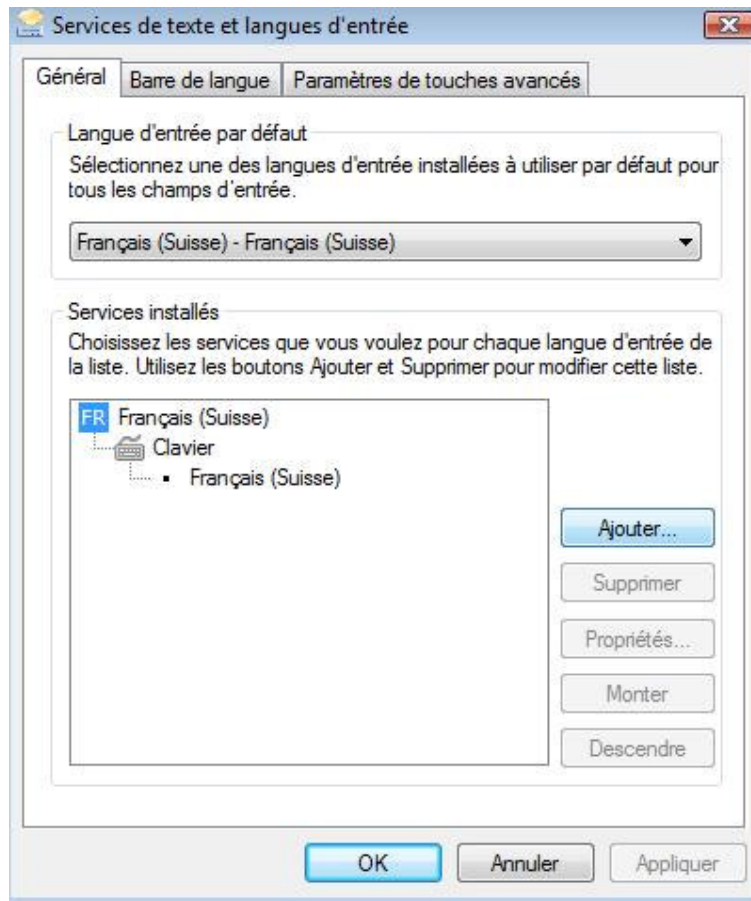
4. Onglet "*Claviers et langues*"



5. Clic sur la case "*Modifier les claviers...*"

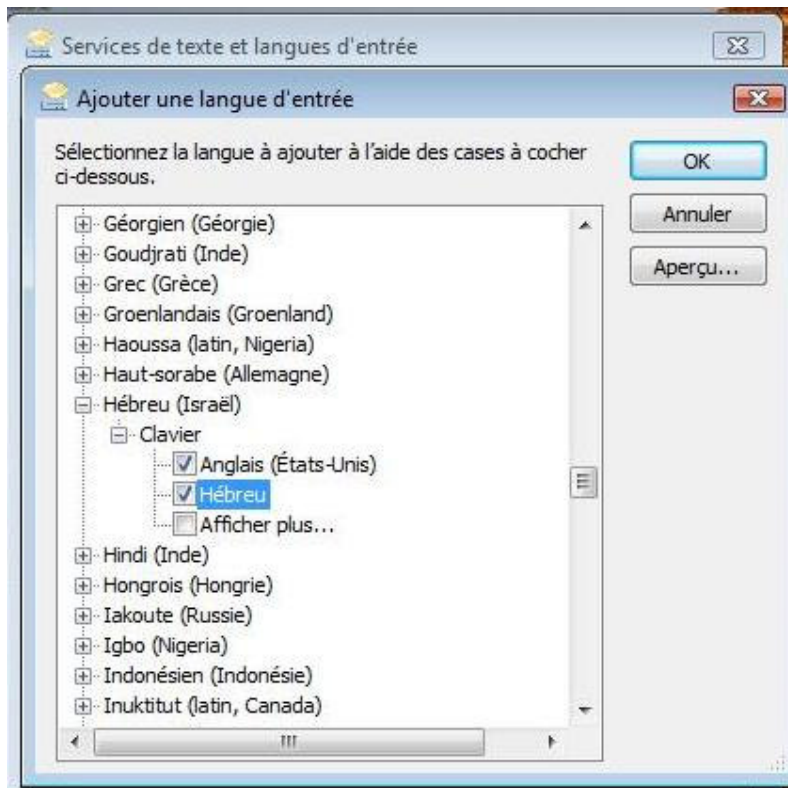


6. Onglet "Général", 2^o zone "Services installés", clic sur "Ajouter"



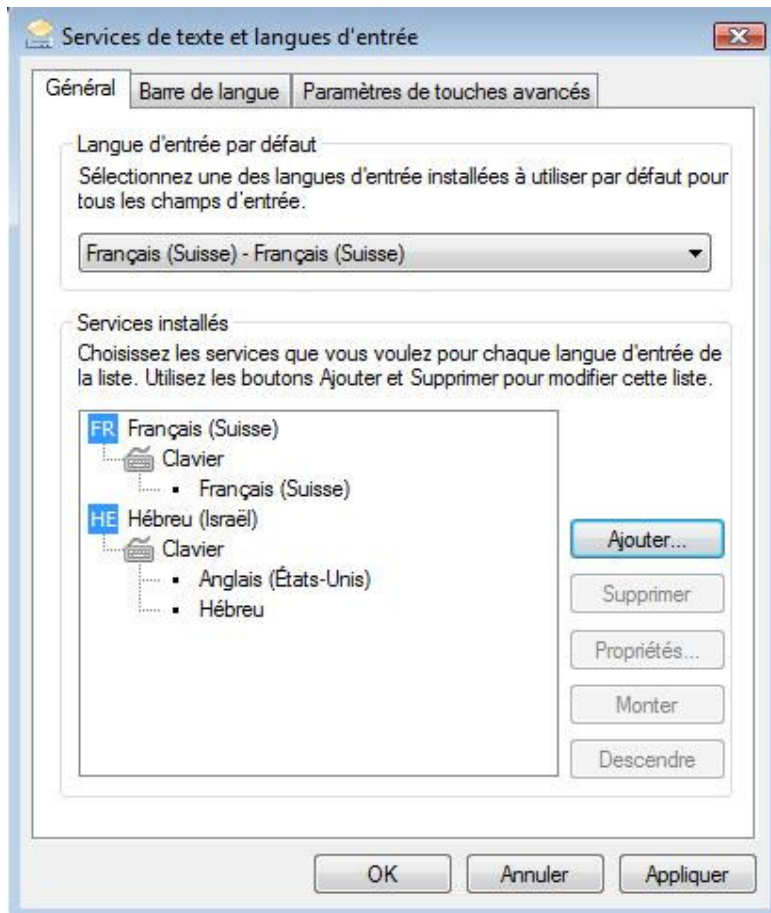
7. Dans la liste, chercher "Hébreu (Israël)", développer "Clavier" et cocher "Anglais (Etats-Unis)" et "Hébreu", puis

"OK".



8. Vous voilà revenu à "Général", vérifier qu'il y a "HE Hébreu (Israël)" et les deux claviers (ils vont ensemble) "Anglais"

(Etats-Unis)" et "Hébreu",



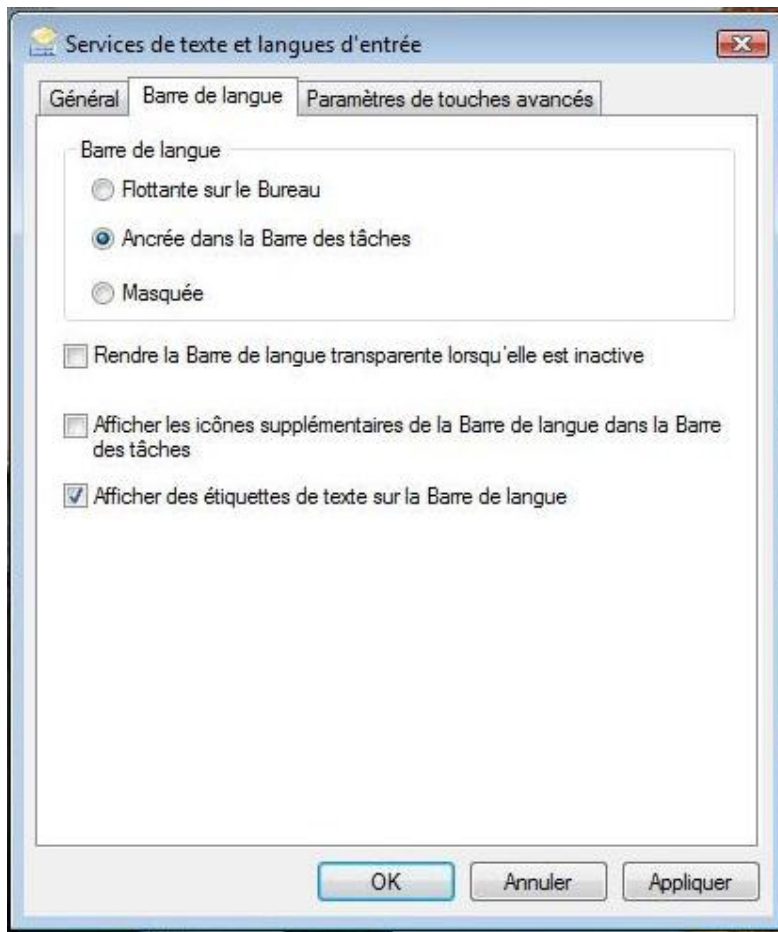
9. Clic sur "Appliquer".

10. Normalement, ça suffit.

Windows copie et installe des fichiers. Et il est est immédiatement opérationnel (Plus besoin de redémarrer comme avec XP)

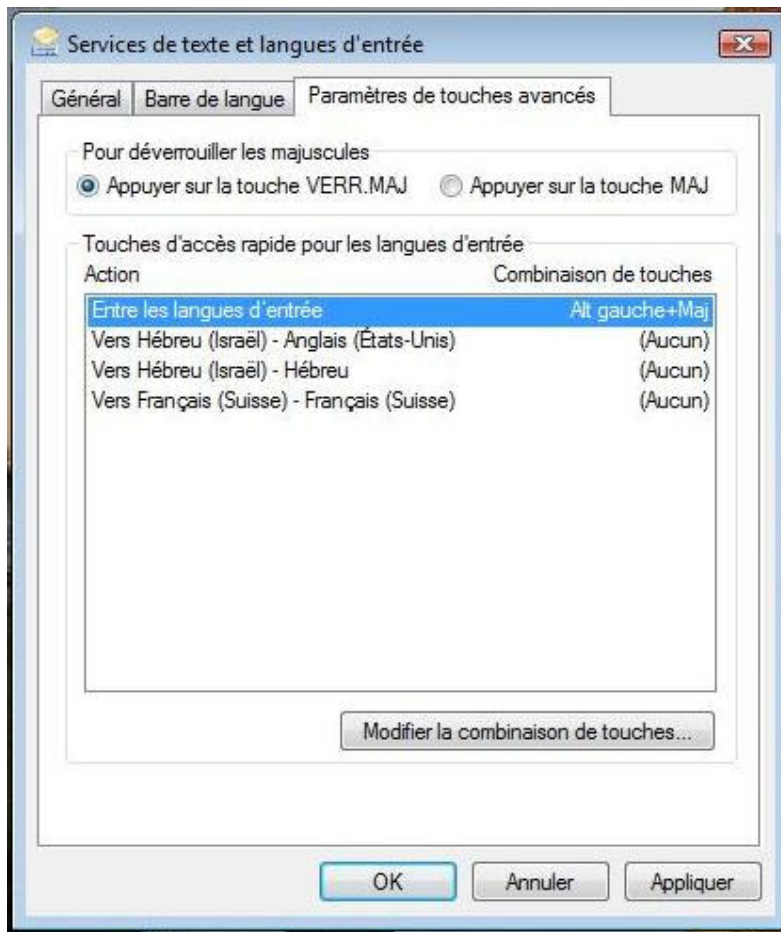
Pendant qu'on y est, nous allons vérifier les deux autres onglets

"Barre des langues"



Cocher selon ses besoins,
puis "Appliquer".

Et "Paramètres de touches avancés"



Là encore, si vous en éprouvez le besoin, faites vos choix, puis "Appliquer".

Avant de quitter cette page,

liste des polices supportant l'hébreu dans Vista ;
dont

4 nouvelles polices pour l'hébreu cantilé.

Les [réglages optionnels](#). (identiques à XP)

Office 1^{ière} partie

Il y a une 2^o partie puis une 3^o partie.

1^{ière} partie : Installer la prise en charge de l'hébreu

1. Insérez le CD

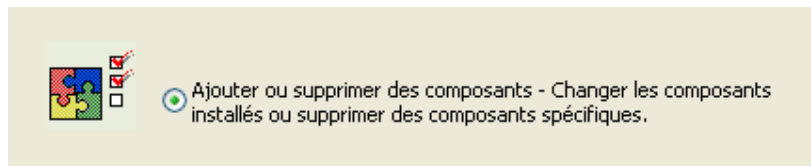
2. Comme il y a de fortes chances pour que vous ayez déjà installé Office, c'est le navigateur qui s'ouvre.



(Si c'était le programme d'installation qui s'ouvrirait, suivre les instructions jusqu'à une image semblable à celle de [l'étape 7](#)

Si rien ne se passe explorer le cd pour trouver "install"

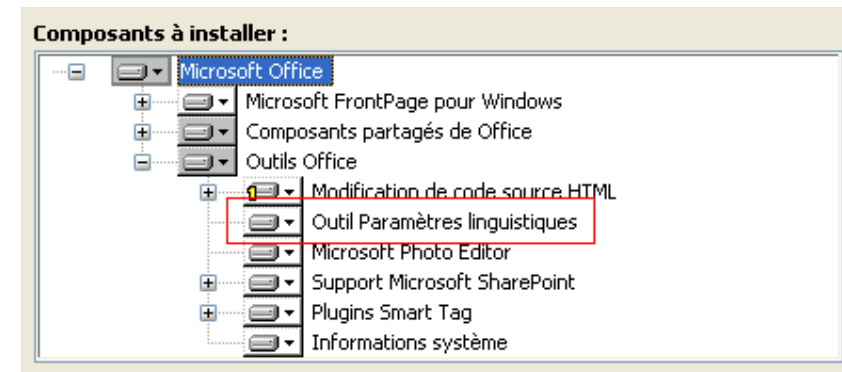
3. C'est cette option qu'il vous faut "Ajouter/Supprimer des composants"



4. Développer les répertoires "Outils Office"



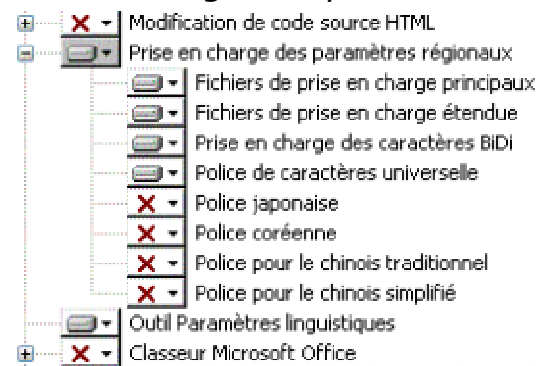
5. Sélectionner le sous répertoire "Outil Paramètres linguistiques"



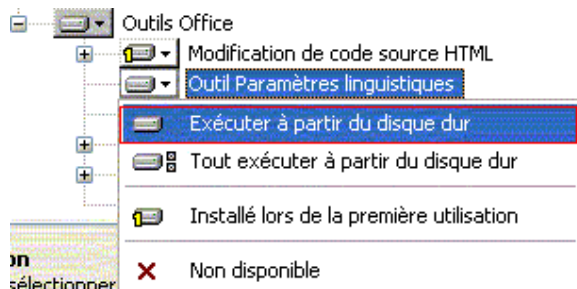
Dans "Office 2000" c'est un peu plus compliqué.

Il faut "Outil Paramètres linguistique"

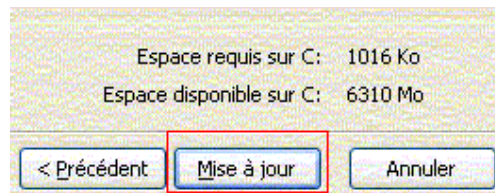
plus "Prise en charge des paramètres "



6. Clic sur l'icône et sélectionner "Exécutez à partir du disque"



7. La case "Mise à jour "



8. Après avoir redémarrer, [passez à la 2° partie.](#)

Office 2° partie

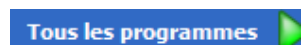
Il y a une 3° partie.

2° partie : Configurer Office pour l'hébreu

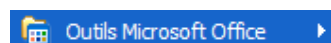
1. Menu "Démarrer"



2. Sous-menu "Tous les programmes"

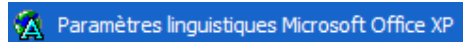


3. Sous sous-menu "Outils Microsoft Office"

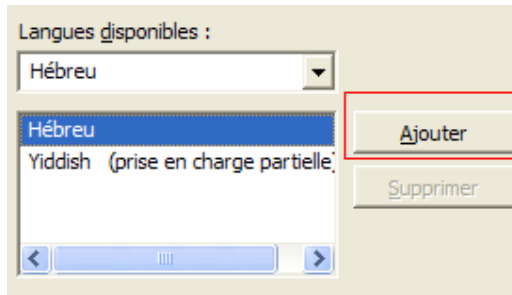


si vous ne trouvez pas ce sous-menu, aller à [Configurer votre programme pour l'hébreu](#)

4. "Paramètres linguistiques Office"



5. Dans la liste "langues disponibles", choisir "hébreu",



Dans la case en dessous, sélectionner "Hébreu"

Clic sur "Ajouter" au milieu

pour l'hébreu cela suffit.

De la même manière ajouter le "yiddish" si vous le voulez et toutes les langues que vous souhaitez.

6. C'est le minimum



mais ajouter tout ce que vous voulez : Syriaque, Arménien...

Explorer la liste déroulante en haut.

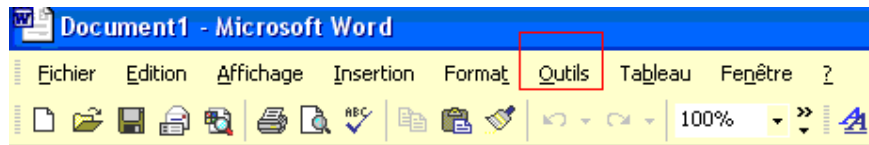
Puis *OK*".

7. **Bravo**

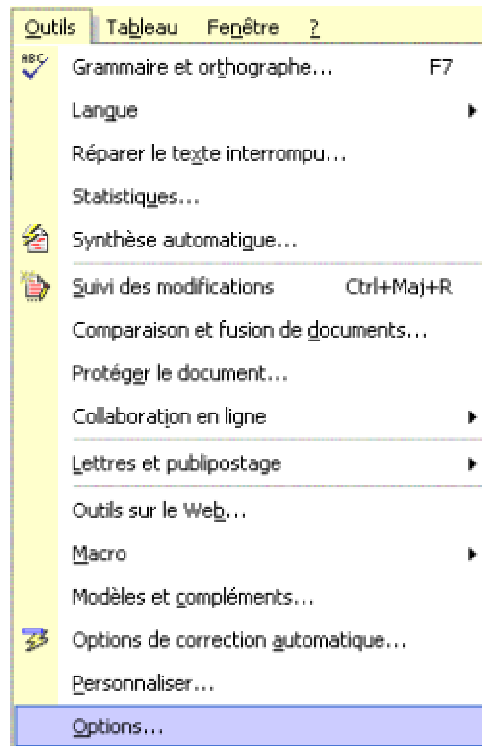
Office 3° partie

3° partie : Subtilités dans Word

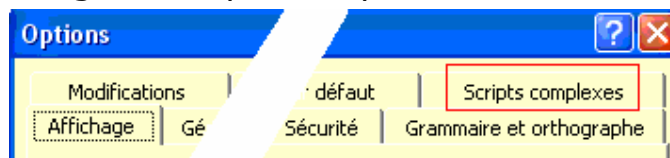
1. Menu "Outils"



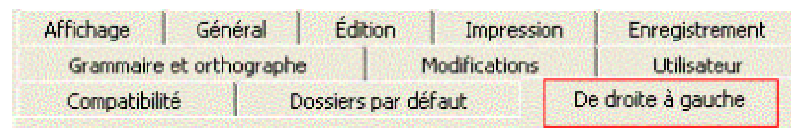
2. Sous menu "Options..."



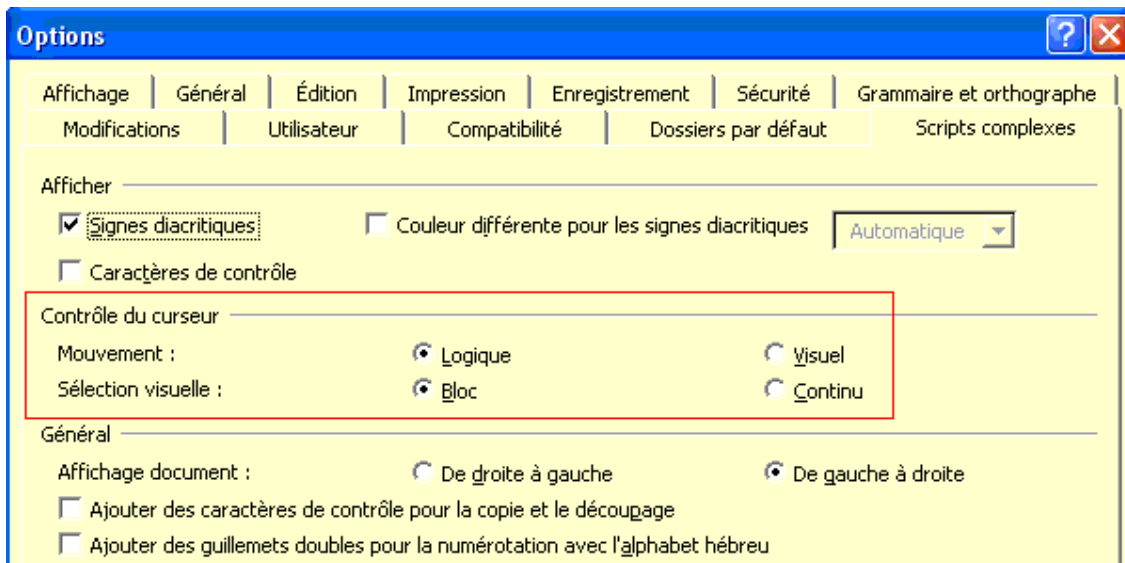
3. Onglet "Scripts complexes"



Dans Word 2000 l'onglet s'appelle "*De droite à gauche*"



C'est cet onglet qui nous intéresse.



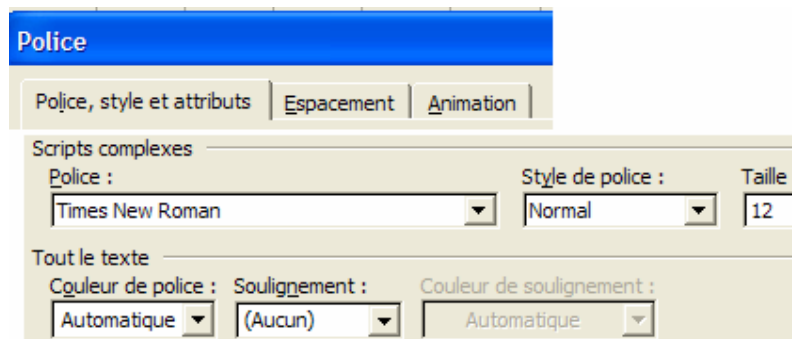
L'onglet "*Scripts complexes*" comporte trois zones : "*Afficher*", "*Contrôle du curseur*" et "*Général*".

Une page pour chacune de ces zones décrit les particularités.

1. ["Afficher"](#)
 2. ["Contrôle du curseur"](#)
 3. ["Général"](#)
- Et
4. ["Script complexes" ailleurs](#)

Zone 4 "*Scripts complexes*"

Dans Word / Menu "Format" / Sous-menu "Police..." / Zone "Scripts



complexes."

1. Choisir la "Police", son "Style" et sa "Taille"
2. En plus de la "Couleur", "Soulignement" et la "Couleur de ce soulignement".

Validez vos choix pour les trois zones par "OK".

N'oubliez pas : il faut configurer [chacun des programmes que vous utiliserez avec l'hébreu](#).

Internet Explorer

Dès la version 4 d'Explorer

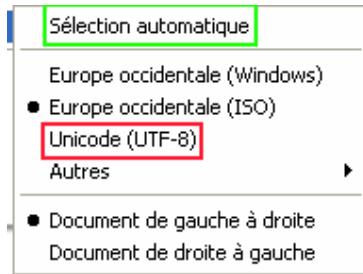
Vérifier

Comme il y a de fortes chances que le "Navigateur Internet" de Microsoft soit déjà installé, Lancez une instance.

1. Menu "Affichage"
Dans IE7, ça s'appelle "Page"



2. Sous-menu "Codage"
3. Dans le volet, vous devez avoir **au moins** : "[Unicode \(UTF-8\)](#)". C'est la manière dont ce site code l'hébreu.



Si "*Unicode*" n'apparaît pas, installer l'hébreu pour votre système ([Windows 95, 98, Me, NT4](#), [Windows 2000](#), [Windows XP](#), [Vista](#))

4. En-dessous, clic sur "*Plus*" (dans IE7 "*Autres*")

Hébreu (DOS)
Hébreu (ISO-logique)
Hébreu (ISO-visuel)
Hébreux (Windows)

5. Dans le grand volet qui s'affiche, **vérifiez** que les quatre autres codages pour l'hébreu sur Internet sont disponibles (sinon, installez l'hébreu pour votre système ; liens ci-dessus).
6. Cochez l'option "*Sélection automatique*" en haut.

N'oubliez pas : il faut configurer [chacun des programmes que vous utiliserez avec l'hébreu](#).

Netscape Communicator

Dès la version 6

Vérifier

Comme il y a de fortes chances que le "*Navigateur Internet*" de Netscape soit déjà installé,
Lancez une instance.

1. Menu "*Afficher*"
2. Sous-menu "*Codage des caractères*"
3. Sous sous-menu "*Autres*"
4. Choisir "*Unicode (UTF-8)*"

5. Revenir à Afficher "Codage des caractères"
6. Sous sous-menu "*Détection auto*"
7. Choisir "*Détection automatique (tout)*".

N'oubliez pas : il faut configurer [chacun des programmes que vous utiliserez avec l'hébreu](#).

Mac OS X

Installer le Navigateur "SAFARI".

Téléchargement gratuit chez [Apple](#)
et tout devient lisible.

Il faut s'habituer au sof-passuq représenté par aleph dans un carré.

De plus, l'alignement se fait vers la gauche, mais une simple opération permet d'inverser la direction de tout le texte en un clic.

C'est la Bible cantilée que vous essayez d'afficher

Vous devez utiliser une police qui contient les marques de cantilation.

Par exemple : "*Lucida Grande*"

Cette aide est tirée du site : <http://www.anastesontai.com/>